

首映日期 **Premiere Date**

18.9.2020

星期五 Friday

时间 **Time**

8pm

线上平台 **Online Platform**

SISTIC Live



新加坡华乐团

# NOCTURNE

## 悠然夜话



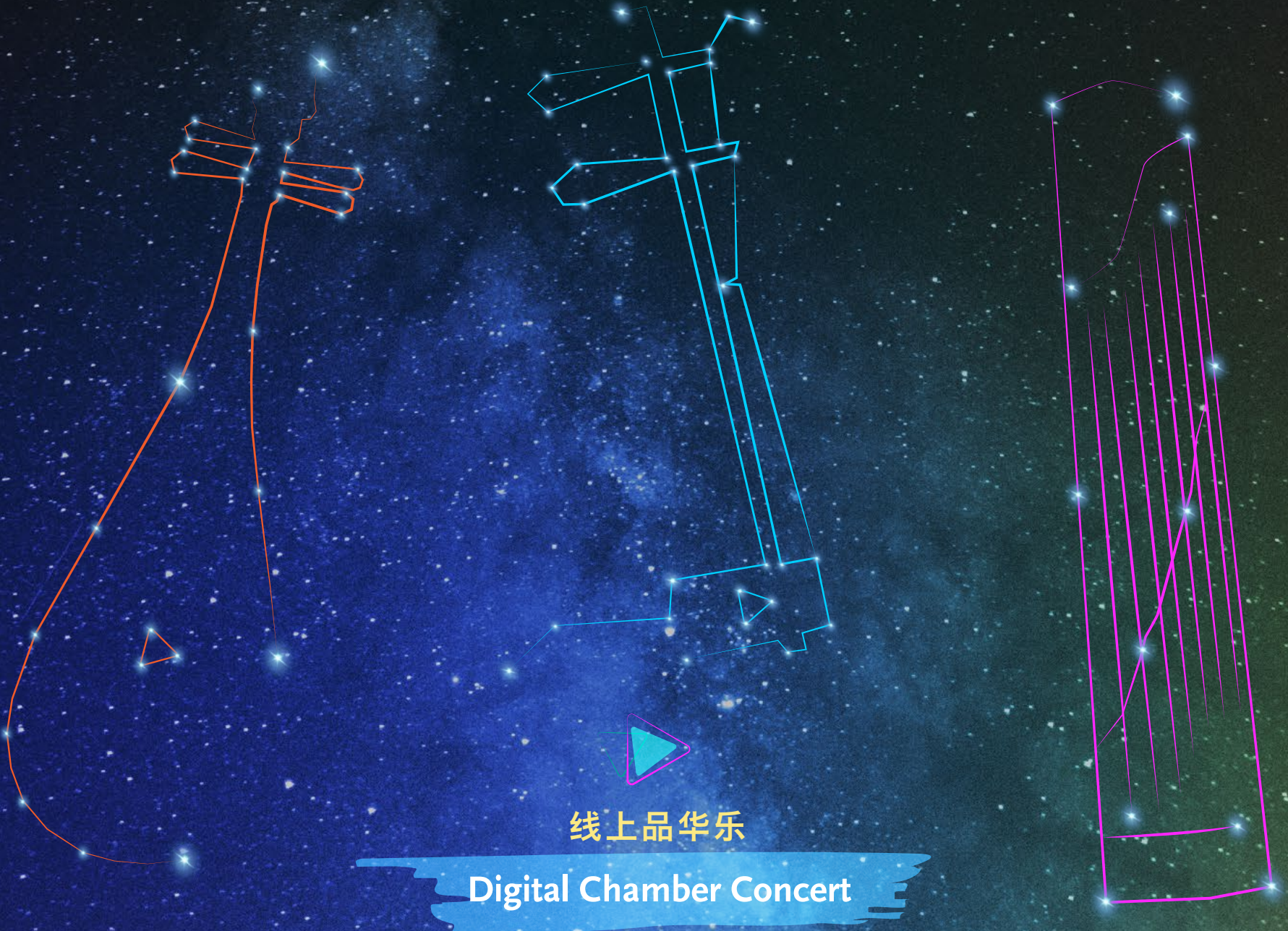
京胡 Jinghu:  
李宝顺 Li Baoshun



音乐总监 Music Director:  
葉聰 Tsung Yeh



二胡 Erhu:  
赵剑华 Zhao Jianhua



线上品华乐

Digital Chamber Concert

# 董事局

## Board of Directors

■ 赞助人 Patron	李显龙总理	Prime Minister Mr Lee Hsien Loong
■ 主席 Chairman	吴绍均先生	Mr Ng Siew Quan
■ 名誉主席 Honorary Chairmen	周景锐先生 胡以晨先生 李国基先生	Mr Chew Keng Juea Mr Robin Hu Yee Cheng Mr Patrick Lee Kwok Kie
■ 副主席 Deputy Chairman	吴学光先生	Mr Wu Hsioh Kwang
■ 董事 Directors	陈子乐副教授 陈怀亮先生 石慧宁女士  王梅凤女士 何东雁先生 梁利安女士  陈康威先生 陈金良先生	A/P Chan Tze Law Mr Chen Hwai Liang Ms Michelle Cheo A/P Eugene Dairianathan Mdm Heng Boey Hong Mr Ho Tong Yen Ms Susan Leong Mr Jeya Poh Wan Suppiah Mr Anthony Tan Mr Paul Tan

### 我们的展望

出类拔萃, 别具一格的新加坡华乐团

### Our Vision

We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra with a uniquely Singaporean character

### 我们的使命

优雅华乐, 举世共赏

### Our Mission

To inspire Singapore and the World with our music

### 我们的价值观

追求卓越表现  
发挥团队精神  
不断创新学习

### Our Values

Strive for excellence in our performances  
Committed to teamwork  
Open to innovation and learning

# 悠然夜话 Nocturne



线上品华乐

Digital Chamber Concert

台湾民谣三首 之 天黑黑 2'30"  
*Ti Or Or* from Three Taiwanese Folk Tunes

罗伟伦编曲  
Arranged by Law Wai Lun

高胡 **Gaohu**: 李宝顺 Li Baoshun、刘智乐 Liu Zhiyue  
二胡 **Erhu**: 谢宜洁 Hsieh I-Chieh、张彬 Zhang Bin  
中胡 **Zhonghu**: 吴可菲 Wu Kefei、吴泽源 Goh Cher Yen  
大提琴 **Cello**: 黄亭语 Huang Ting-Yu  
低音提琴 **Double Bass**: 王璐瑶 Wang Luyao  
指挥 **Conductor**: 葉聰 Tsung Yeh

春江花月夜 6'30"  
*Moonlit Night on a Spring River*

古曲、邱大成改编  
Ancient tune, Rearranged by Qiu Dacheng

琵琶 **Pipa**: 俞嘉 Yu Jia  
古筝 **Guzheng**: 许徽 Xu Hui

悠然 8'  
*Carefree*

艾立群作曲  
Composed by Ai Liqun

二胡 **Erhu**: 张彬 Zhang Bin  
笛子 **Dizi**: 曾志 Zeng Zhi  
古筝 **Guzheng**: 许徽 Xu Hui  
中阮 **Zhongruan**: 张蓉晖 Zhang Ronghui  
琵琶 **Pipa**: 俞嘉 Yu Jia  
指挥 **Conductor**: 葉聰 Tsung Yeh

忆秦娥 9'  
*Reminiscence of Qin E*

古曲、闵惠芬演奏版本、周成龙曲  
Ancient tune, Min Huifen's performance version, Recomposed by Zhou Chenglong

二胡 **Erhu**: 赵剑华 Zhao Jianhua  
中阮 **Zhongruan**: 张蓉晖 Zhang Ronghui  
扬琴 **Yangqin**: 瞿建青 Qu Jianqing  
古筝 **Guzheng**: 许徽 Xu Hui  
高音笙 **Gaoyin Sheng**: 王奕鸿 Ong Yi Horng  
中音笙 **Zhongyin Sheng**: 郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin  
打击乐 **Percussion**: 张腾达 Teo Teng Tat  
指挥 **Conductor**: 葉聰 Tsung Yeh

夜歌 7'  
*Song of Night*

罗伟伦作曲  
Composed by Law Wai Lun

柳琴 **Liuqin**: 张丽 Zhang Li  
扬琴 **Yangqin**: 瞿建青 Qu Jianqing  
琵琶 **Pipa**: 俞嘉 Yu Jia  
中阮 **Zhongruan**: 张蓉晖 Zhang Ronghui  
大阮 **Daruan**: 景颇 Jing Po  
三弦 **Sanxian**: 黄桂芳 Huang Guifang  
大提琴 **Cello**: 黄亭语 Huang Ting-Yu  
低音提琴 **Double Bass**: 王璐瑶 Wang Luyao  
打击乐 **Percussion**: 陈乐泉 Tan Loke Chuah、巫崇玮 Boo Chong Wei Benjamin、张腾达 Teo Teng Tat  
指挥 **Conductor**: 葉聰 Tsung Yeh

夜深沉 7'  
*Night Thoughts*

京剧曲牌、李民雄编曲  
Peking Opera Tune, Arranged by Li Minxiong

京胡 **Jinghu**: 李宝顺 Li Baoshun  
打击乐 **Percussion**: 巫崇玮 Boo Chong Wei Benjamin  
京二胡 **Jing Erhu**: 刘智乐 Liu Zhiyue  
月琴 **Yueqin**: 张丽 Zhang Li  
二胡 **Erhu**: 谢宜洁 Hsieh I-Chieh、张彬 Zhang Bin  
中胡 **Zhonghu**: 吴可菲 Wu Kefei、吴泽源 Goh Cher Yen  
大提琴 **Cello**: 黄亭语 Huang Ting-Yu  
低音提琴 **Double Bass**: 王璐瑶 Wang Luyao  
高音笙 **Gaoyin Sheng**: 王奕鸿 Ong Yi Horng  
笛子 **Dizi**: 曾志 Zeng Zhi  
指挥 **Conductor**: 葉聰 Tsung Yeh

节目策划 **Programme Curator**: 葉聰 Tsung Yeh

音乐会全场约50分钟。Approximate concert duration: 50 minutes.

# 新加坡华乐团

## Singapore Chinese Orchestra



新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来的成长。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。2019年，本团受邀到韩国光州国立亚洲文化殿堂表演，并于同年9月份，赴欧洲完成德国柏林、捷克布拉格、意大利弗利，以及希腊约阿尼纳的巡演。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了本团在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。本团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。

[Read More](#)

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. The year 2019 also saw SCO performing in Asia Culture Centre, Gwangju, South Korea and completing the Europe Concert Tour in Berlin (Germany), Prague (Czech Republic), Forli (Italy) and Ioannina (Greece). These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

## 葉聰 - 音乐总监 Tsung Yeh – Music Director



葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括：交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》（2002年）、《海上第一人—郑和》（2005年），以及《离梦》（2018年）。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月，荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也是现任新加坡国家青年华乐团顾问。

葉聰靠着不懈努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组，以及合唱团所组成的联合乐团。首届的新加坡国际华乐作曲大赛（SICCOC）由葉聰发起，致力为发扬具有南洋地区音乐与新加坡特色的华乐作品，并提高国际音乐界对此类华乐作品的认识。

葉聰带领新加坡华乐团走出小红点，向世界出发，扬名海外。2005年3月，他首次带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节。在他的领导下，乐团完成中国巡演，也将富有南洋特色的音乐带到英国、香港澳门、马来西亚，以及韩国。2019年，新加坡华乐团在欧洲舞台上扬起了新加坡的旗帜，在德国柏林、捷克布拉格、意大利弗利，以及希腊约阿尼纳，赢得全场观众的起立鼓掌，收获当地观众的热情反响。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他重返母校，担任上海音乐学院客座教授。他曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也积极参与在中国、香港、台湾和新加坡举办的大师班。近年来，他受委中国中央民族乐团首席客座指挥、江苏大剧院艺术委员会委员和上海音乐学院贺绿汀中国音乐高等研究院学术委员，以及捷克共和国国际指挥学院教员。2016年，葉聰荣获由中国民族管弦乐学会颁发的“杰出民族管弦乐指挥”称号；以及被委任中国“千人计划”人才之一。

[Read More](#)

Maestro Tsung Yeh began his tenure at the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in 2002. Under his leadership, SCO expanded its repertoire with ground-breaking works such as *Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic* (2002), and *Admiral of the Seven Seas* (2005) and *Awaking* (2018). In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion; the highest accolade in the arts. He is also currently serving as advisor to the Singapore National Youth Chinese Orchestra.

With relentless vigour, Tsung Yeh pioneered and developed SCO's signature Nanyang music style, infusing Southeast Asian elements and heritage into symphonic works. Tsung Yeh put on a grand display of Nanyang music during the National Day Parade 2007, where he conducted an awe-inspiring performance comprised of musicians from SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay, Indian and Nanyin ensembles. The Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) was initiated by Tsung Yeh, and subsequently supported by Prime Minister Lee Hsien Loong, to act as a platform to educate and establish repertoire of Nanyang and Singapore-inspired music.

Flying the Singapore flag high, Tsung Yeh has led SCO on numerous international concert tours to great acclaim. In March 2005, he led the orchestra on its first tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. History was made when Tsung Yeh led SCO to be the first Chinese orchestra to perform in the Edinburgh Festival. Since then, SCO's international performances have proliferated under Tsung Yeh's guidance, touring China, England, Hong Kong, Macau, Malaysia, and South Korea. In 2019, Tsung Yeh led SCO on a wildly successful concert tour in Europe, showcasing Nanyang music to Berlin, Prague, Forli and Dodoni to standing ovations at every leg of the tour.

Back at his alma mater, Tsung Yeh is a guest professor at the Shanghai Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in China, Hong Kong, Taiwan and Singapore. In recent years, he was appointed the Principal Guest Conductor of the China Central Chinese Orchestra, Artistic Committee Member of the Jiangsu Centre for the Performing Arts and Senior Researcher of the He Luting Chinese Music Research Institute of the Shanghai Conservatory of Music and a member of the Faculty of the International Conducting Institute (ICI) in Czech Republic. In 2016, he was selected as one of ten outstanding conductors by the China Nationalities Orchestra Society. In the same year, Tsung Yeh was also appointed as the Expert of China Thousand Talents Programme.

## 李宝顺 - 京胡

### Li Baoshun - Jinghu



Li Baoshun started learning violin from his brother at the age of seven and learning erhu since eight-year old. In 1983, he gained entry into the China Conservatory of Music and studied under renowned string master Liu Mingyuan and was trained by Zhao Yanchen, Jiang Fengzhi, Lan Yusong, Wang Guotong, Zhang Shao, An Ruli and Ji Guizhen respectively. In 1978, he entered the Fuzhou Military Airbase Cultural Troupe. After his graduation in 1987, he joined the China Central Chinese Orchestra and was its erhu sectional principal in 1988. In 1995, he was the Acting Concertmaster of the China Central Chinese Orchestra. In the same year, he was appointed the Concertmaster of the Asia Orchestra comprising of musicians from China, Japan and Korea.

Li Baoshun has shown his talent in music since young and has won many prizes in the National Erhu Competition in China. He has also performed in numerous big-scale performances in China. He was a delegate with the China Cultural Department and Central Chinese Orchestra to perform in many countries. He has frequently performed as a soloist with many orchestras, conductors and composers from China and overseas. Li Baoshun joined the SCO in late 1997 and is currently the Concertmaster.

李宝顺自幼随兄学习小提琴，八岁学习二胡。1978年考入福州军区空军文工团。1983年考入中国音乐学院器乐系本科，师从著名弓弦大师刘明源，在不断的学习过程中，还得到赵砚臣、蒋凤之、蓝玉崧、王国潼、张韶、安如砺、吉桂珍等名家指点。1987年毕业，任职中央民族乐团。1988年担任该团二胡首席。1995年任中央民族乐团代首席。同年，担任由中、日、韩音乐家组成的亚洲乐团首席。

李宝顺年少时便以出众的琴技活跃于舞台，并多次在中国举办的二胡比赛中获奖。他经常参加中国国内的各项重大演出，多次被国家领导人接见。他还受中国文化部及中央民族乐团委派赴亚、欧、美等十几个国家演出。他也曾多次与不同乐团及多位指挥家、作曲家合作演出协奏曲或独奏曲。1997年下旬加入新加坡华乐团并担任乐团首席至今。

## 赵剑华 - 二胡

### Zhao Jianhua - Erhu



二胡演奏家赵剑华是新加坡华乐团二胡I首席，也是中国音乐家协会会员。出生中国上海，赵剑华自幼随叔父，著名二胡演奏家兼教育家，李樑学习二胡，并在叔父的严格指导下，他奠下良好的音乐演奏基础。1975年，他代表上海市长宁区少年宫，在中国少年文艺汇演（中西乐器）器乐独奏大赛中，赢得最高奖项，隔年在“上海之春国际音乐会”少儿专场中担任二胡独奏，获得很高的评价。

1978年，他以优异的成绩考入上海民族乐团学院，并受教于中国著名二胡演奏家闵惠芬。在闵大师的精心培育下，他在诸多的国际和中国国内重要音乐比赛中获颁多项演奏奖，当中包括1982年在武汉举行的全国民族器乐观摩比赛和1985年上海市青年演员汇演比赛中的优秀表演奖，以及“上海之春”演奏奖。赵剑华的简历也被收录在《中国杰出青年词典》及《中国音乐家大辞典》。

Zhao Jianhua is the erhu I Principal of the SCO and a member of the Chinese Musicians' Association. Born in Shanghai, he learned erhu performance under his uncle, educator Li Liang, at a young age. Li Liang's rigorous training laid the groundwork for Zhao Jianhua's musical career. In 1975, Zhao Jianhua represented Shanghai City Changning District Youth Cultural Centre in the China Youth Cultural Performance (Chinese and Western Instruments) Instrumental Solo Competition and won the highest award. The following year, Zhao Jianhua performed the erhu solo in the youth category of "Shanghai Spring International Music Festival" and garnered critical acclaim.

In 1978, Zhao Jianhua was selected for the prestigious College of the Shanghai Chinese Orchestra, where he was under the tutelage of renowned erhu master Min Huifen. He won awards at numerous high-profile competitions such as the 1982 National Chinese Instrumental Music Competition in Wuhan, and the Shanghai City Young Musician Association Competition in 1985.

Zhao Jianhua's biography is also recorded in the Record of Outstanding Chinese Youths and the Record of Chinese Musicians.

# 曲目介绍 Programme Notes

## 台湾民谣三首 之 天黑黑 Ti Or Or from Three Taiwanese Folk Tunes

罗伟伦编曲  
Arranged by Law Wai Lun

《天黑黑》表达农民丰富的想像力和乐观逗趣的个性，原本是极为普遍的顺口溜童谣，后经整理，成为令人喜爱的歌曲，成为大家心目中的台湾民谣了。台湾是四面环海的海岛国家，下雨相当的频繁，雨中情景格外的富有诗意，是写作的最佳素材，而《天黑黑》就是这些描写雨之旋律中，最历久不衰，长久被人们所传唱的名曲。

*Ti Or Or* expresses the farmer's rich imagination, as well as optimistic and happy personality. Originally a common nursery rhyme which many shared, it soon became a well-loved tune and eventually became a popular Taiwanese folk song. Taiwan is an island country, surrounded by the sea. Rainy weathers are frequent in Taiwan and such scenes are particularly poetic, thus favoured for writing. *Ti Or Or* is one such example of these melodies which describe the rain. It is also one of the long-lasting and most well-known piece.

## 春江花月夜 Moonlit Night on a Spring River

古曲、邱大成改编  
Ancient tune, Rearranged by Qiu Dacheng

《春江花月夜》也名《夕阳箫鼓》，此曲早在1875年前已有传抄本问世。这是一首抒情写意的文曲，旋律优美流畅。邱大成把此曲改编成琵琶与古筝二重奏，对某些段落进行了合并和删改，使这两件中国古乐器相得益彰，也增添了该曲的诗情画意。乐曲通过对江楼钟鼓夕阳西下、江上归舟的描绘，表达了作曲家对大自然景色的感受和热爱。

*Moonlit Night on a Spring River*, also known as *Xiao and Drum at Sunset*, had its hand-copied manuscript available even before 1985. This is a lyrical piece with a flowing melody. Qiu Dacheng rearranged this piece into a pipa and guzheng duet, by editing and merging some sections together which made the two instruments complementary to each other and adds a sense of being poetic and picturesque. The music vividly describes the view of the setting sun on the bell tower by the riverbank and returning boats from their sailing trip, expressing the composer's love and passion for the scenic nature.

## 悠然 Carefree

艾立群作曲  
Composed by Ai Liqun

《悠然》原为中国广播民族乐团【古典印象国乐坊】而创作。作曲家艾立群读中国古代诗人陶渊明《饮酒（其五）》有感。饮酒（其五）：

【作者】陶渊明 【朝代】东晋

结庐在人境，而无车马喧。  
问君何能尔？心远地自偏。  
采菊东篱下，悠然见南山。  
山气日夕佳，飞鸟相与还。  
此中有真意，欲辨已忘言。

《悠然》获得中国民族管弦乐学会第四届新绎杯作品奖。

艾立群1983年毕业于中国中央音乐学院作曲系、国家一级作曲、中国音乐家协会理事、创作范围涉及器乐、声乐、影视、晚会等。

This piece was originally composed for an ensemble "Impressions of Classical Chinese Music" presented by the China Broadcasting Chinese Orchestra. The composer, Ai Liqun, felt inspired after a reading of an ancient poem, as seen below, by the poet Tao Yuanming:

*Within the world of men I make my home,  
Yet din of house and carriage there is none;  
You ask me how this quiet is achieved—  
With thoughts remote the place appears alone.*

*While picking asters 'neath the Eastern fence  
My gaze upon the Southern mountain rests;  
The mountain views are good by day or night,  
The birds come flying homeward to their nests.  
A truth in this reflection lies concealed,  
But I forget how it may be revealed.  
(Translated by Yang Hsien-Yih and Gladys Yang)*

This piece was awarded the 4th "Xin Yi Cup" Award for best composition presented by the China Nationalities Orchestra Society.

Ai Liqun is a National Class One composer from China. Graduating from the Central Conservatory of Music in 1983, he is also a council member of the Chinese Musicians' Association. His composition works ranges from instrumental to vocal and film music.

## 忆秦娥 Reminiscence of Qin E

周成龙作曲  
Ancient tune, Min Huifen's performance version, Recomposed by Zhou Chenglong

忆秦娥 唐·李白词

这是一篇千古绝唱，永远照耀着中华民族的吟坛声苑。虽然它只是一曲四十六字的小令，通篇亦无幽岩跨豹之奇情、碧海掣鲸之壮采，只见他寥寥数笔，微微唱叹，却不知是所因何故，竟会发生如此巨大的艺术力量！这首词从个人的忧思感慨到对历史的忧思感慨，充满了感伤情调，因此有人据此说它“无盛唐气象而有晚唐风韵”，不可能出自盛唐李白之手，但生活在盛唐的李白，他的忧思、忧愁难道还少吗？从词的意境来看，它有一种博大的气象、深邃的内涵，虽然它显得那样苍凉。

*Reminiscence of Qin E* - by Li Bai

This is a classic that has always glowed among Chinese poetry. Although this work by Li Bai is a forty-six word short verse, there are neither astounding emotions nor any magnificent ambitions embedded in it. Instead, through brief sketches and hymns, the impact of this work is boundless. The subject matter of this verse ranges from regrets and compunctions for self, to anxieties and apprehensions for country. Due to its sorrowful keynote, it has been considered "a verse without any airs of high-Tang, but has the tone of late-Tang poetry", and therefore could not be the work of Li Bai, who is a poet of high-Tang. Even so, there is also no reason why Li Bai who lived in the heydays of Tang dynasty could not be living in a sea of regrets and anxieties. Though the realm of the verse is filled with desolation, it is has depth and breadth, giving it a breath of profundity.

## 夜歌 Song of Night

罗伟伦作曲  
Composed by Law Wai Lun

水样的月光，银样的云朵，白族的青年男女在这茫茫的夜里，燃起幽幽篝火，手舞足蹈，欢乐之余，却始终揩抹不了隐隐的哀怨。曲子采用云南族的民间曲调为素材，以小调及半音阶句手法写成。

罗伟伦出生中国上海，毕业于中央音乐学院。1956年考入中央音乐学院附中，学习钢琴与音乐理论；因着成绩优异，提前在附中的最后一年开始大学作曲系的主修课程，师从苏夏；1962年直升大学作曲系，师从中国著名作曲家杜鸣心。

In the dark night, the Bai people dance round the campfire. However, in the joyous atmosphere, they were still unable to wipe off their sadness. This music piece adopted source materials from the folk song of Yunnan's Bai Tribe. It was composed using minor key and chromatic scale.

Law Wai Lun was born in Shanghai, China, and graduated from the Central Conservatory of Music. He was accepted into the Affiliated High School of Central Conservatory of Music in 1956 where he studied piano and music theory. Due to his stellar performance, he was allowed to take college-level composing classes under Professor Su Xia in his final year in high school. Law was admitted directly into the university's Department of Music Composition in 1962 where he studied under renowned Chinese composer Du Mingxin

## 夜深沉 Night Thoughts

京剧曲牌、李民雄编曲  
Peking Opera Tune, Arranged by Li Minxiang

《夜深沉》是著名的京剧曲牌。在京剧《击鼓骂曹》和《霸王别姬》两部折戏中，用它来配合弥衡击鼓和虞姬舞剑等场面。改编者将乐曲编排由前奏曲、慢板、中板、快板组成的结构。曲调由简至繁，其中有大鼓的独奏和鼓与京胡的竞奏，使原曲刚劲而柔美的音乐气质得到更为充分的体现。

*Night Thoughts* is a well-known Peking opera tune. It was used to accompany scenes in Peking opera *Reprimanding Cao Cao with Drums* where the drummer, Mi Heng, beats the drum to air his grievances against Cao Cao; and also in *Farewell My Concubine*, to accompany the sword dance of Yu Ji. The music is arranged in the sequence of a Prelude, Adagio, Moderato and Allegro and progresses from simple to complex. It is with a dagu (large drum) solo which is often competing with a jinghu. From the original Peking opera, the piece certainly carries out its bold and vigorous, yet elegant character.



# 乐捐者名单

## Donors List

(January 2019 – August 2020)

### S\$200,000 and above

Temasek Foundation Nurtures CLG Limited

### S\$100,000 and above

Bank of China Limited

Mr Patrick Lee Kwok Kie

Lee Foundation

Mr Wu Hsioh Kwang

Tote Board and Singapore Turf Club

### S\$90,000 and above

Tan Chin Tuan Foundation

### S\$80,000 and above

Yangzheng Foundation

### S\$70,000 and above

Trailblazer-LHL Fund

### S\$60,000 and above

Asia Industrial Development  
(Pte) Ltd/Mdm Margaret Wee  
Deutsche Bank AG, Singapore

Far East Organization  
Singapore Press Holdings Limited

### S\$50,000 and above

Hi-P International Ltd

Stephen Riady Foundation

Kwan Im Thong Hood Cho Temple

Trailblazer-LHL Fund

### S\$30,000 and above

Lum Chang Holdings Limited

Chan Kok Hua 秋斋·曾国和

Pontiac Land Group

Mr Ng Siew Quan

### S\$20,000 and above

Bank of Communications

Union Energy Corporation Pte Ltd

Bengawan Solo Pte Ltd

Mrs Goh-Tan Choo Leng

Hai Di Lao Holdings Pte Ltd

Mr Lin Lu Zai

Hong Leong Foundation

Dato Dr Low Tuck Kwong

### S\$10,000 and above

Acvicon Acoustics Consultants Pte Ltd

YTC Hotels Ltd

Agricultural Bank of China Ltd

Ms Michelle Cheo

Avitra Aerospace Technologies Pte Ltd

Mr Robin Hu Yee Cheng

Keppel Care Foundation

Mr Ke Hongjing

M&L Hospitality Trust

Mr Lam Kun Kin

Min Ghee Auto Pte Ltd

Dr Rosslyn Leong

Mukim Investment Pte Ltd

Mr William Leong Sin Yuen

Pek Sin Choon Pte Ltd

Mr Oei Hong Leong

PetroChina International (Singapore) Pte Ltd

Mr Pang Lim

PSA International Pte Ltd

Adrian & Susan Peh

Scanteak

Mr Zhong Sheng Jian

The Ngee Ann Kongsi

### S\$5,000 and above

Huilin Trading

Ms Khoo Lay Kee

Singapore Shipping Agencies Pte Ltd

### S\$4,000 and above

Nikko Asset Management Asia Limited

### S\$3,000 and above

Robert Khan & Co Pte Ltd

Mr Vincent Chen Wei Ching

### S\$2,000 and above

Fullerton Fund Management Company Ltd

Ms Florence Chek

Lawson Investment Holding Pte Ltd

Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker

NomadX

Mr Tay Woon Teck

UV Resources Pte Ltd

Mr Wu Guowei

### S\$1,000 and above

Char Yong (Dabu) Foundation Ltd

Mr Michael Goh Hui Kok

Electro-Acoustics Systems Pte Ltd

Mr Conrad Lim

Lion Global Investors Ltd

Dr Liu Thai Ker

Ms Chek Heng Bee

Mr Tan Kok Huan

Dr Maria Helena Dieleman

Mrs Xiao Li

### S\$500 and above

Mr Amit Ganju

Mr Joe Tang Wei Liang

Mr William Leong

Mr Anthony Wong

Ms Charlene Tan Jieying

### S\$100 and above

Mdm Ang Liping

Mr Ng Bon Leong

Ms Chae Jean

Mr Ng Keok Boon

Ms Choo Lay Hiok

Ms Ng Keck Sim

Mr Chow Yeong Shenq

Mr Phay Tiat Guan

Mr Ono Hiroyuki

Ms Quek Mei Ling

Ms Mihoko Hori

Ms Dawn Soh

Mr Huang Youzhi

Mr Victor Soh Sze Fun

Ms Tina Khoo

Ms Soo Fei Jien

Mr Jeremy Ko Sheng Wei

Ms Sze Jia Yin

Ms Koh Mui Leng

Ms Tan Bee Yong

Mr Lau Poo Soon

Ms Rosemary Tan

Ms Lee Sore Hoon

Ms Tan Tsuey Shya

Ms Li Jiaxuan

Ms Janice Tay

Ms Lim Huey Yuee

Mr Matthew Teng Wen Lien

Ms Lim Ka Min

Mr Walter Edgar Theseira

Mr Mah How Soon

Mr Toh Hong Yang

Ms Lorena P D Nitullano

Ms Annie Yeo

Mr Desmond Neo Ye Siang

Miss Yuen Chenyue

### Sponsorships-in-kind 2019

Createurs Productions Pte Ltd

Yamaha Music (Asia) Private Limited

Huilin Trading

上海民族乐器一厂

TPP Pte Ltd

# 管理层与行政部 Management and Administration Team

## 管理层 Management

行政总监 Executive Director  
何偉山 Ho Wee San, Terence

集群主管 (节目) Director (Programmes)  
陈雯音 Chin Woon Ying

集群主管 (企业管理) Director (Corporate Services)  
张美兰 Teo Bee Lan

主管 (业务拓展) Director (Development & Partnership)  
陈美玲 Tan Bee Leng, Rosemary

主管 (财务与会计)  
Deputy Director (Finance & Accounts Management)  
谢慧儿 Chay Wai Ee, Jacelyn

主管 (艺术行政) Deputy Director (Artistic Administration)  
罗美云 Loh Mee Joon

主管 (会场管理) Deputy Director (Facilities)  
陈国祥 Tan Kok Siang, Collin

主管 (音乐会制作) Assistant Director (Concert Production)  
戴瑶综 Tay Yeow Chong, Jackie

主管 (行销传播) Assistant Director (Marketing Communications)  
张念端 Teo Nien Tuan, June

## 艺术行政 Artistic Administration

助理经理 (艺术行政) Assistant Manager (Artistic Administration)  
林敏仪 Lum Mun Ee

高级执行员 (艺术行政) Senior Executive (Artistic Administration)  
施倍晞 Shi Beixi

谱务 Orchestra Librarian  
李韵虹 Lee Yun Hong

高级助理 (艺术行政) Senior Assistant (Artistic Administration)  
黄玮婷 Ng Wei Ting

## 艺术策划 Artistic Planning

助理经理 (艺术策划) Assistant Manager (Artistic Planning)  
林思敏 Lim Simin, Joanna  
张淑蓉 Teo Shu Rong

## 音乐会制作 Concert Production

舞台监督 Stage Manager  
李俊成 Lee Chun Seng

高级执行员 Senior Executive  
李光杰 Lee Kwang Kiat

高级技师 Senior Technician  
梁南运 Neo Nam Woon, Paul

技师 Technician  
刘会山 Lau Hui San, Vincent  
陈泓佑 Tan Hong You, Benson

高级舞台助理 Senior Production Crew  
李龙辉 Lee Leng Hwee  
黄呈发 Ng Teng Huat, Anthony

舞台助理 Production Crew  
俞祥兴 Joo Siang Heng

## 业务拓展 Development & Partnership

助理经理 (业务拓展) Assistant Manager (Development & Partnership)  
林芬妮 Lim Fen Ni

## 人力资源与行政 Human Resource & Administration

助理经理 (人力资源) Assistant Manager (Human Resource)  
彭勤炜 Pang Qin Wei

高级执行员 (乐团事务) Senior Executive (Orchestra Affairs)  
林宛颖 Lim Wan Ying

高级执行员 (行政) Senior Executive (Admin)  
陈琍敏 Tan Li Min, Michelle

执行员 (人力资源) Executive (Human Resource)  
林翠华 Lim Chui Hua

## 财务与会计管理 Finance & Accounts Management

助理经理 (财务与会计)  
Assistant Manager (Finance & Accounts Management)  
黄秀玲 Wong Siew Ling

高级执行员 (财务与会计)  
Senior Executive (Finance & Accounts Management)  
刘韦利 Liew Wei Lee

高级助理 (财务与会计)  
Senior Assistant (Finance & Accounts Management)  
陈秀霞 Tan Siew Har

高级助理 (采购) Senior Assistant (Procurement)  
黄芝燕 Ng Kee Yan, Keleen  
白云妮 Peck Yin Ni, Jessica

## 行销传播 Marketing Communications

高级执行员 (行销传播) Senior Executive (Marketing Communications)  
何昀芳 Ho Yun Fang, Shannen  
林佳敏 Lim Ka Min  
黄心锐 Wong Xinrui, Jeremy

高级助理 (行销传播) Senior Assistant (Marketing Communications)  
周冠娣 Chow Koon Thai

## 新加坡国家青年华乐团 Singapore National Youth Chinese Orchestra

高级执行员 (新加坡国家青年华乐团) Senior Executive (SNYCO)  
李保辉 Lee Poh Hui, Clement  
沈楷扬 Sim Kai Yang

## 产业管理 Venue Management

助理经理 (产业管理) Assistant Manager (Venue Management)  
黄仁丰 Ong Jeng Feng, Jimmy

高级建筑维修员 Senior Building Specialist  
杨汉强 Yeo Han Kiang

## 会场行销 Venue Marketing

高级执行员 (会场行销) Senior Executive (Venue Marketing)  
Muhammad Bazli Bin Amir Hamzah

执行员 (会场行销) Executive (Venue Marketing)  
邓秀玮 Deng Xiuwei

鸣谢  
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。  
We wish to thank the media and all who have contributed  
to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Supported By:



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra



新加坡华乐团微信公众号



新加坡华乐团有限公司  
Singapore Chinese Orchestra Company Limited  
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810  
email: sco@sco.com.sg  
www.sco.com.sg

